

The Sea Celebrated in Legend
—A Photo Collection of the Underwater Archaeology, Living and Scenery in Xisha

传说那片海

——西沙水下考古·生活·风光摄影集

中国民族摄影艺术出版社



傳說中的那片海

——西沙水下考古·生活·风光摄影集

中国国家博物馆水下考古研究中心 编著
宁波市文物考古研究所

中國民族攝影藝術出版社

2007·北京

Consultant 顾问: 张 威 孟建耀

Chief Schemer 总策划: 褚晓波 赵嘉斌

Schemer 策划: 金 皓 林国聪 叶 炜

Chief Editor 主编: 褚晓波

Assistant Editor 副主编: 林国聪

Epigraph 题字: 邹大鸣

Photographer 摄影: 褚晓波 李 滨 林国聪 王亦平
徐海滨 孙 健 鄂 杰 韦 军等

Designer 设计: 金 皓 张彩宏

Composition 撰文: 褚晓波 林国聪 虞 琰 王结华

Translator 翻译: 张亚红 项芳丽



目 录

Contents

序一 Foreword 1..... 张 威 (2)

序二 Foreword 2..... 孟建耀 (4)

壹 探秘西沙 Explore the Mysterious Xisha (6)

贰 拥抱西沙 Embrace the Charming Xisha (38)

叁 梦幻西沙 Dream the Fantastic Xisha (70)

后记 Postscript (114)



谨以此书献给

中国水下考古事业二十周年

宁波市文物考古研究所成立二十周年



The Sea Celebrated in Legend

序

华光礁位于海南省永乐群岛南部，是镶嵌于西沙群岛中的一颗明珠。“华光礁1号”南宋古沉船的发掘，是我国第一次在远海对一处古沉船遗址进行全面揭露清理，也是我国水下考古从近海走向远海的一个重要标志。

沉船遗址于1996年被渔民发现，1997年以来多次遭到非法盗掘，1998年曾由中国国家博物馆组队做过试掘。2007年3月，在国家文物局的领导下，由中国国家博物馆和海南省文体厅共同邀请全国各相关省市科研单位的水下考古力量，组建成立2007西沙考古工作队，对“华光礁1号”正式实施抢救性考古发掘。本次工作严格遵循水下考古国际规则，发掘科学，操作规范，取得了丰硕成果。通过整体发掘，揭露出来的古船体结构基本清晰，出水完整文物近万件，具有相当高的历史、科学和艺术价值，对研究我国古代“海上丝绸之路”以及对外贸易具有重要意义。

历时两个余月的海上作业生涯，虽然忙碌，但是充实；虽然艰苦，但也新奇。仰望长空，蓝天悠然，霞彩缤纷；俯探海底，珊瑚斑斓，鱼群漫舞；海天极目，水光一色，云卷云舒。置身于这变幻难测、静谧纯净的神秘海域，尽情舒展自我，任意放飞心情。工作之余，队员们纷纷用手中的相机捕捉着那瞬间的美丽，用心记录下西沙的工作与生活。值此中国水下考古事业开创二十周年和宁波市文物考古研究所建所二十周年之际，我们把这些美好的瞬间汇聚成集，谨献给我们热爱的水下考古事业和所有关注水下考古事业的人。

张 威

2007年5月于北京

西沙水下考古·生活·风光摄影集

A Photo Collection of the Underwater Archaeology,
Living and Scenery in Xisha



Foreword 1

Located south of the Yongle Archipelago of Hainan Province, the Huaguangjiao Reef is like a pearl in the Xisha Islands. The underwater excavation on Huaguangjiao No.1, the site of a shipwreck of the Southern Song Dynasty, is the first time that Chinese archaeologists have ever conducted so thoroughly on an ancient shipwreck in the open sea, and it also symbolizes that the underwater archaeology of our country has leaped into the open sea stage.

The shipwreck site was first discovered by some fisherfolk in 1996. And it suffered a disaster of illegal excavations since 1997. Until 1998, an archaeology team organized by the National Museum of China was set up, and some tentative archaeological excavation was conducted. In March of 2007, under the guidance of the State Cultural Relics Bureau, the National Museum of China and Department of Culture Radio&TV Publication and Sports of Hainan Province, sent a nationwide invitation to concerned archaeology institutes and then set up the Xisha Underwater Archaeology Team of 2007, which was assigned to conduct salvage excavation on Huaguangjiao No.1. The excavation was accomplished strictly in accordance with international underwater archaeology rules and criterion. As a reward, we finally got a basically definite ship structure, and nearly 10,000 culture relics. They own much value in science, history and arts, and have significant meanings to studies on the Marine Silk Road and external trades of ancient China.

Undoubtedly, we had a bounteous harvest after two months of hard but fancy work in Xisha. Now we are back to the original positions, but the past two months always hover in our minds: the cerulean sky, the blue sea, the glorious sunset, the colorful clouds, the glittering ripples, the wandering fishes, the grotesque corals..... All these removable items make us at ease. So we couldn't help taking pictures to have the instantaneous but wonderful beauty stay. And every picture is a record of our work and life in Xisha, which was also deeply inscribed on our memories. 2007 is the 20th anniversary of both China underwater archaeology and Ningbo Archaeology Institute. We are delighted to present the fantastic beauty here to celebrate the 20th anniversary and send the best wishes to them.

Zhang Wei

May, 2007, Beijing

传说中的那片海



The Sea Celebrated in Legend

序 二

在南中国的海面上，有一片岛屿像朵朵星莲，颗颗珍珠浮于万顷碧波之中，那就是令人向往而又充满神秘色彩的西沙群岛。由于特殊的地理位置，这里至今还是未曾开放的隔世秘境。海浪、台风、沙滩、棕榈、珊瑚、鱼群……有限的几个词汇构成了人们对西沙的无限幻想。但在古代，这里却是“海上丝绸之路”南海航线的必经之路，被称为“千里长沙”，大批满载着陶瓷、丝绸、香料的商船曾在此扬帆驶过，留下了难以计数的“水下遗珍”，也因此为我国的水下考古事业提供了广阔的天地。

水下考古作为一门新兴的考古学分支学科，一直以来都是宁波考古事业拓展的重要领域。自1998年国家博物馆第一个水下考古工作站在宁波挂牌以来，我们的水下考古人员就频频参加全国性的重大水下考古活动，希望积累更多的经验，培养更多的人才。2007年3月，宁波市文物考古研究所的林国聪、褚晓波又代表宁波，参与了我国有史以来筹备最周密、实施最严谨的水下考古活动——西沙“华光礁1号”沉船遗址发掘。距离海南180多海里，海上历时55天，31名水下考古队员，30万分钟水下发掘作业，沉睡了800多年的近万件完整文物出水……有多少艰辛的劳动，有多少喜人的收获，有多少思念的泪水，有多少幸福的微笑……这些数字已经足以说明一切。

在西沙的日日夜夜，对他们而言既是一场前所未有的挑战，也是一次终身难忘的经历。白云蓝天，鱼跃鸟飞，碧海浮槎，沙白渚清。无限旖旎的海天风光，让人恍若置身世外桃源；如梦似幻的海底世界，则仿佛让人走进了童话国度。虽然他们不是专业的摄影师，但在艰苦而快乐的水下考古之余，也禁不住拿起手中的相机，希望能够真实记录下西沙工作与生活的点点滴滴，能够长久留住那处神秘净域的片羽飞鸿，能够典藏着对于水下考古的感动和忆念，能够更加珍惜那段烙于心灵深处的梦幻时光。

最后，愿这本摄影集能有助于大家从另一角度去解读欣欣向荣的中国水下考古事业，去认识这群可敬可爱的水下考古工作者，去感悟“传说中的那片海”带给大家的无限眷恋与遐想。

孟建耀

2007年6月于甬上

西沙水下考古·生活·风光摄影集

A Photo Collection of the Underwater Archaeology,
Living and Scenery in Xisha



Foreword 2

Floating on the surface of the South China Sea are a group of islands, like both clustering jade lotuses and glittering pearls. They are named the Xisha Islands, which were sent by God to sow dreams and glamour on the Sea. Due to their special locations, the islands remain an original and mysterious world to the public. Tides, typhoons, beaches, palms, coral reefs, fish shoalscomposed all that we can image about them. However, in ancient times, praised as "the Thousand-Mile Long Sands", Xisha was an indispensable part of South-Sea-Route of the Marine Silk Road. They witnessed a large number of merchant ships fully loaded with china, silk, spices traveling by, which had left inestimable underwater treasures and widened the field of the underwater archaeology of China.

As a new branch of the archaeology, the underwater archaeology is a very important field to Ningbo archaeological research, and we have paid constant attention to its development. since 1998, when the first underwater archaeological workstation of the National Museum of China was founded in Ningbo, our archaeologists have been actively participating in the nationwide projects of underwater archaeology, through which we expect to accumulate more experiences and cultivate more excellent underwater archaeologists. In March of 2007, Lin Guocong and Chu Xiaobo were honored once again to represent Ningbo Municipal Institute of Cultural Relics and Archaeology to participate in the project of excavation on Xisha Huaguangjiao No1, the site of an ancient shipwreck, which is commonly regarded as the most carefully planned and the most precisely implemented in China's underwater archaeology history. A series of figures may witness their labor, harvest, tears and laughter: more than 180 sea miles southeast of Hainan Province, 31 team members, 55 days swaying on the sea, 300,000 minutes excavating under sea, and nearly 10,000 intact culture relics sleeping on seabed for more than 800 years.

The days and nights in Xisha were to them both an unprecedented challenge and a non-obiterated memory. Surrounded by the blue sky, white clouds, jumping fishes, soaring birds, deep green sea, leisurely floating raft, the velvet-soft white sand and the crystal clear water, they were actually in the Utopia. What's more, when they were in the wonderful world under sea, they couldn't help feeling like being in a fairy land. Though not experts in photography, they were so moved that they couldn't help taking pictures of the wordless beauty. They just managed to record the dribs and drabs of the work and life in Xisha, to memorize the sea mews flying in that pure and mysterious paradise, to treasure the infinite love and retrospection stirred by the archaeological excavation under the boundless sea, and also to cherish the fantastic time deeply engraved in our hearts.

Finally, We hope that through this extraordinary photo collection of the underwater archaeology in Xisha, we are able to lead you to realize the prosperity of Chinese underwater archaeology, to acquaint yourselves with these adorable archaeologists, and to appreciate the attachment inspired by the sea in legend.

Meng Jianyao

June, 2007, Ningbo

“

传说中的那片海，充满着未知、神秘和惊奇。在炽热而宁静的阳光下，海水是如此的清澈幽蓝，就像一块巨大的绸缎在铺展舒卷。海水深处，那已沉睡千百年的秘密，仿佛在用涌动的潮声，声声召唤着，等着我们去追忆，去发现。

海风微微拂过。我们穿上蓝色的潜水服，背上压缩空气瓶，系上沉沉的压铅带，相继鱼跃入海，开始去搜寻那逝去的文明，探索那久远的历史……

The sea in the legend is like a fantastic dream, overflowing with unknowns, mysteries and surprises. And the water is crystal-blue and smooth, as a large piece of silk extends in the warm and peaceful sunshine. The secret, sleeping deeply for hundreds of years in the depth of the sea, however, seems to keep sending the sound of on-rushing waves to stir up our passions and aspirations within, and waits there for us to retrospect and explore.

As the sea breeze glides through the fingers, we put on the blue diving suits, the cumbersome compressed air bottles, the ponderous lead belts, and then dive into the blue water, to search for the vanished civilization and unveil the deep and remote history.

”

壹
●

探秘西沙

Explore the Mysterious Xisha

📍 探海人 A Sea Toucher





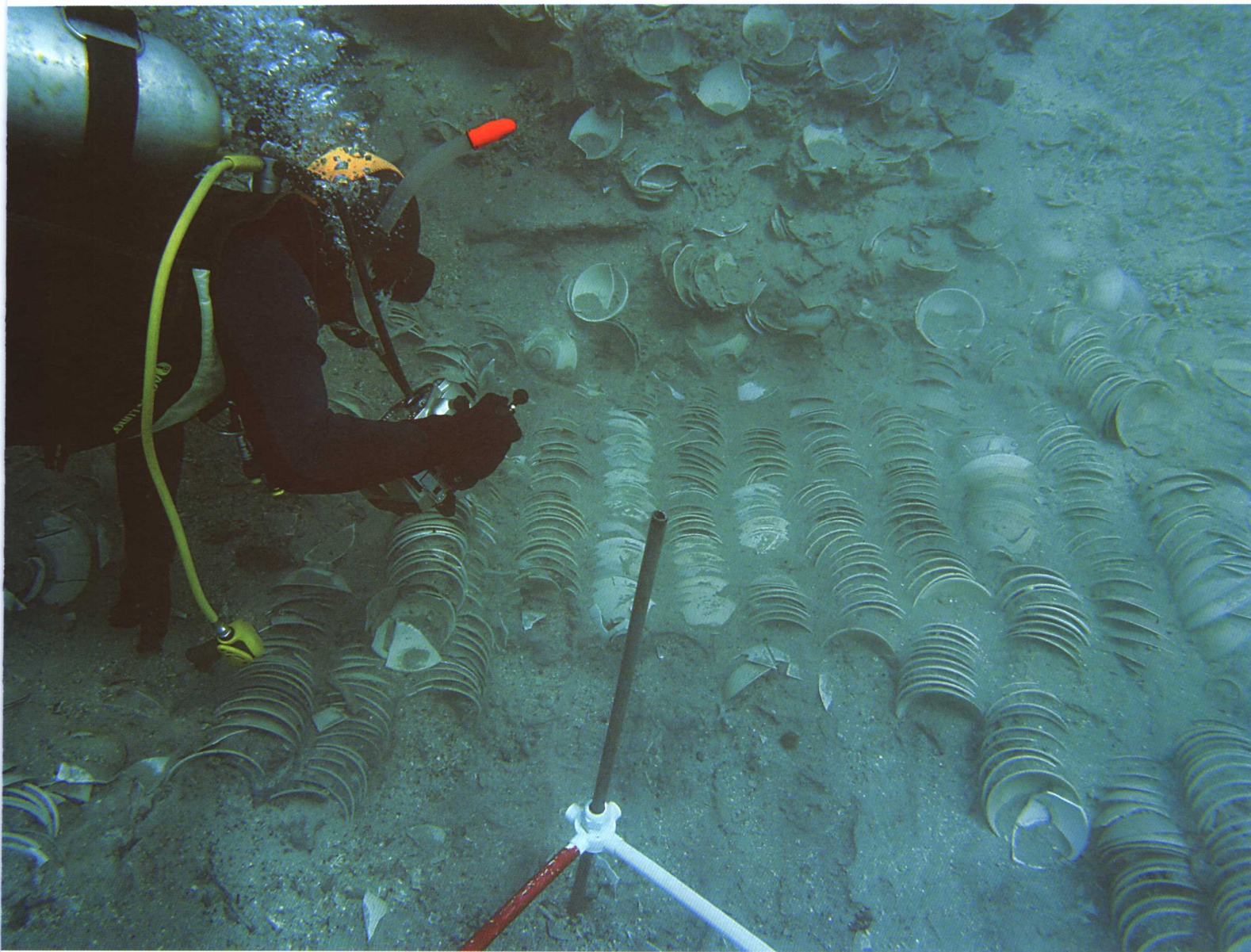
➤ 征 途 The Blue Journey and Endurance



🕒 海 归 Leisure Time







- ⬆ 无法抗拒的诱惑 An Irresistible Temptation
⬆ 过把瘾 Hanging out

